

Aloïse DENIS

Fecha de nacimiento: 22/11/1989 en Pithiviers (Francia)

Nacionalidad: francesa

Estado civil: soltera

aloise.denis@gmail.com



Traductora (DE/ES>FR)

Experiencia laboral

- 07.2015 – actualidad **Traductora independiente**
- Traducción literaria: artículos científicos, libros fotográficos, libros de gastronomía, relatos cortos, extractos de novelas
- Subtitulación de documentales
- Traducción técnica, marketing y general
- 08.2015 – 05.2017 **Asistente de francés en la Universidad**
Universidad del Valle, Cali, Colombia (08.2016 – 05.2017)
Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá, Colombia (08.2015 – 05.2016)
- 06.2014 y 06.2015 **Ayudante durante el festival de poesía de Berlín**
Poesifestival Berlín, Alemania
- 02.2014 – 04.2014 **Prácticas en lyrikline** (traducción, actualización de la página web, contacto con los poetas y los socios, participación en la organización de eventos literarios)
Lyrikline, Haus der Poesie, Berlín, Alemania
- 10.2011 – 05.2012 **Asistente de francés**
Instituto Felix-Mendelsohn-Bartholdy, Berlín, Alemania
- 04.2010 – 12.2011 **Traductora** (colaboradora independiente)
ABC Sprachschule und Übersetzungsbüro, Bonn, Alemania
- 01.2011 y 01. - 02.2010 **Examinadora para el DELF escolar**
Institut français de Berlin, Alemania y Institut français de Colonia, Alemania
06. - 09.2008 **Au pair**
Murcia, España

Formación académica

- 08.2020 – 01-2021 **Capacitación “Políticas editoriales y proyecto cultural”**
Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentine
02. – 04. 2015 **Programa Goldschmidt para jóvenes traductores literarios**
LCB (Berlín), Feria del Libro de Fráncfort, CITL (Arles), BIEF
- 2012-2014 **Máster en traducción** (francés – alemán – español)
Instituto superior de traductores e intérpretes (ISTI), Bruselas, Bélgica
- 2011-2012 **Máster 1 en estudios alemanes**, especialidad: lingüística sincrónica del alemán.
Universidad París IV – Sorbonne, Francia / Humboldt-Universität, Berlín, Alemania
Licenciatura en francés como lengua extranjera
Universidad París 3 - Sorbonne Nouvelle, Francia, educación a distancia
- 2009-2012 **Licenciatura en filología española**
Universidad París X – Nanterre, Francia, educación a distancia
- 2008-2010 **Licenciatura en estudios franco-alemanes**
Universidad París IV – Sorbonne, Francia / Rheinische Friedrich-Wilhelm-Universität, Bonn, Alemania
- 2007-2008 **Curso preparatorio (literario) para la educación superior**
Instituto Jules Ferry, París, Francia

Traducciones

- **Böhmische Küche – Eine kulinarische Reise mit Originalrezepten**, Harald Salfellner (Vitalis Verlag, Praga, en preparación)
- **Prag, die Stadt der hundert Türme**, de Harald Salfellner (Vitalis Verlag, Praga, 2020)
- **“Présence”**, de Annette Pehnt, publicado en el número 22 de la revista LITTERall (2015). Novela corta original: “Anwesenheit”, extracto de *Lexikon der Angst* (Piper Verlag, Munich, 2013).
- **“Anguille”, “Cadeaux”, “Cerveau”, “Coopération”, “Double vitrage”, “Empreinte des inconnus”, “Présence”, “Rien”, “Sortie”**, cuentos de *Lexikon der Angst*, de Annette Pehnt (Piper Verlag, Zurich, 2013). Novelas cortas traducidas en el marco del taller Goldschmidt para jóvenes traductores literarios en el 2015.
- **Selam Berlin**, de Yadé Kara (Diogenes Verlag, Zürich, 2003). Traducción de las 70 primeras páginas para mi tesis de máster en traducción literaria.

Para la universidad Paris I Panthéon Sorbonne y la Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder):

- **“Histoire et advenir. De l’historicité de « l’histoire » comme forme de savoir”**, de Reinhard Blänkner. Artículo original: “Geschichte und Geschehen. Zur Historizität der „Geschichte“ als Wissensform”, *Geschichte intellektuell. Theoriegeschichtliche Perspektiven*, publicado por Friedrich Wilhelm Graf, Edith Hanke y Barbara Picht, 2015, p. 38-55.
- **“Interview sur l’histoire globale avec le professeur Sebastian Conrad”**. Artículo original: “Interview über die Globalgeschichte mit Prof. Dr. Sebastian Conrad”, *zeitenblicke* 12 (2013), Nr 1.
- **“Quand a commencé et quand s’est terminée la Seconde Guerre mondiale ?”**, de Bernd Wegner. Artículo original: “Wann begann und wann endete der zweite Weltkrieg?”, *Bernd Wegner, Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11.08.2009

Idiomas

Francés	lengua materna	Ruso	principiante
Alemán	bilingue	Portugués	principiante
Español	bilingue	Lingala	principiante
Inglés	avanzado		

Centros de interés

Literatura

literatura contemporánea francófona, latino-americana y alemana, descubrimiento de las literaturas del mundo
ciencias humanas (sociología, etnología, historia), traductología

Viajes y culturas locales

residencia de varios años en Alemania, Bélgica, Colombia y Argentina
viaje de mochilera de siete meses por Suramérica (Argentina, Bolivia, Perú, Ecuador)
numerosos viajes de varias semanas por Europa y EEUU

Artes

práctica del saxófono

Deportes

acrobacia de piso y aérea (circo), ciclismo, natación, deportes náuticos (surf, vela)

Otros datos de interés

Informática	Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint) memoQ SDL Trados y Multiterm (conocimientos básicos)
--------------------	---

Carné B de conducir (para automóviles)